



Chefs d'orchestre d'un Arteplage

Dans une année, l'Expo.02 ouvrira ses portes, et avec elle, l'Arteplage de Bienne. D'ici là, 250 millions de francs auront été dépensés pour l'infrastructure, l'érection des trois tours, les quatre expositions sur les thèmes du pouvoir ainsi qu'un parc sur le thème de la Liberté. Une visite à Bienne le confirme: ils ont tous de l'eau jusqu'au cou, mais ils nagent tous dans la bonne direction.

Un'Arteplage, i suoi direttori

Fra un anno sarà ufficialmente aperta Expo.02, e dunque anche l'Arteplage di Bienne. Fino a quel faticoso giorno, nella costruzione saranno impiegati ben 250 milioni di franchi: per edificare le infrastrutture, le tre torri, i quattro spazi espositivi. Una visita a Bienne fornisce oggi uno strano risultato: chi più chi meno, sono tutti con l'acqua alla gola, ma tutti nuotando nella giusta direzione.



Photos: Christine Blaser

Jean-Pierre Weber, responsable de l'Arteplage de Bienne, compare l'Expo.02 à une expédition de haute montagne. L'objectif n'est autre que l'ouverture de l'Expo, le 15 mai 2002. Une longue route, sur des sentiers vertigineux, mais Jean-Pierre Weber est convaincu que, lui et ses coéquipiers, atteindront le sommet. Tous ceux qui travaillent pour l'Expo.02 doivent être atteints du même virus... La décision du Conseil fédéral, le 26 janvier 2000, de réaliser l'Expo, avec un an de retard sur la date prévue, a suscité une vraie poussée de fièvre chez tous les participants. Elle n'est toujours pas retombée...

Pouvoir et liberté sur le lac de Bienne

L'Arteplage de Bienne sera placé sous le signe du pouvoir et de la liberté. Le bureau d'architecture viennois Coop Himmelb(l)au a conçu trois tours allant jusqu'à 40 m de haut pour servir d'emblème. Un toit de 9300 m² sera tendu au-dessus des quatre expositions du Forum: *Vivre les frontières*, *L'argent et la valeur*, *Cyberhelvetia* et *sWish*. Pour contrebalancer le sujet du pouvoir, le parc de l'Expo présentera une exposition sur la Liberté. C'est là que se dresseront les pavillons *Nouvelle Destination*, *Lifescape*, *Strangers in Paradise*, *Territoire Imaginaire*, *Bien s'amuser*, ou encore *La vie*, *l'envie et le salaire*. Un théâtre et des restaurants complètent le tableau.

De la gare de Bienne, un raccourci conduit à l'entrée du parc. Tel un arc tendu au-dessus du lac, un pont relie ce dernier au Forum, tandis que le sentier sur les berges invite le visiteur à flâner. Jusqu'à l'inauguration, sur les rives du lac, on réalisera des constructions pour un montant de 250 millions de francs: l'Arteplage qui hébergera les expositions coûtera à lui seul 125 millions, autant que les onze projets d'exposition.

CA, AP-K et AP-A: qui fait quoi?

On en est à la «phase d'installation» sur les quatre Arteplages. Un organigramme et un cahier des charges fixent les responsabilités des protagonistes:

- le chef de l'Arteplage dirige les opérations sur place, pendant les travaux de construction, pendant l'Expo et lors du démontage; il représente aussi son Arteplage à l'extérieur;
- le Pilotage Arteplage est responsable du contrôle de la qualité, des coûts et des délais;
- l'équipe Construction de l'Arteplage dirige les chantiers, représente les maîtres d'œuvre, coordonne entreprises générales et individuelles, résout les problèmes de délais, et est responsable de l'infrastructure;
- l'équipe Expositions Arteplage est responsable du contenu esthétique et conceptuel de l'Arteplage, elle conseille exposants et sponsors et défend les intérêts purement artistiques;

Jean-Pierre Weber, responsable dell'Arteplage Bienne, paragona l'Expo.02 ad una spedizione in alta montagna. L'obiettivo è fissato sul giorno dell'apertura ufficiale dell'Expo, il 15 maggio del 2002. Il sentiero è lungo e ripido, ma Jean-Pierre Weber è convinto di riuscire a raggiungere, con la sua squadra, la cima. Coloro che lavorano per l'Expo.02, devono necessariamente essere contagiati dall'expo-virus. La decisione del Consiglio federale del 26 gennaio 2000, quella che ha voluto che l'Expo si svolgesse, ma un anno dopo la data originariamente prevista, provocò nelle persone coinvolte nella colossale opera una vera e propria febbre.

Potere e libertà

Il tema che dà l'impronta all'Arteplage di Bienne è «Potere e libertà». Quale concetto emblematico per il tema, lo Studio viennese di architettura Coop Himmelb(l)au ha sviluppato tre torri alte fino a 40 metri. Un tetto, con una superficie totale di 9'300 metri quadrati, copre i quattro spazi espositivi del Forum: *Vivre les frontières*, *Denaro e valore*, *Cyberhelvetia* e *sWish*. In qualità di polo contrapposto al tema, sulla sponda del lago è l'Expopark ad occuparsi del tema Liberté. In questo spazio sorgeranno i padiglioni espositivi che rispondono alle seguenti denominazioni: *Nouvelle Destination*, *Lifescape*,

Guido Keune dirige les travaux de construction du forum, du pont de jonction et des installations situées sur la plage. A l'arrière, le pont en forme d'arc reliera le Forum au parc

Stephan Kessler est responsable de la construction du parc de l'Expo. Les travaux ne pourront commencer que lorsque les canalisations auront été posées

Guido Keune dirige la costruzione del Forum, del ponte e della struttura sulla spiaggia. Nell'immagine, sullo sfondo: con un grande arco, il ponte collegherà il Forum all'Expopark

Stephan Kessler è responsabile per la realizzazione dell'Expopark. Prima ancora che sia dato il via alla costruzione del padiglione, si è dovuto provvedere a posare nel terreno le canalizzazioni

pe, *Strangers in Paradise*, *Territoire Imaginaire* e *Bien s'amuser*, così come: *Vita*, *desiderio e ricompensa*. L'offerta di Expopark sarà inoltre integrata da un teatro e da ristoranti.

Dalla stazione ferroviaria di Bienne un breve sentiero porta all'ingresso principale dell'Expopark. Come fosse un arco al di sopra del lago, un ponte unisce il Parco al cosiddetto Forum, mentre il sentiero rivierasco trasforma la visita in una breve escursione. Fino al giorno dell'inaugurazione, sulla sponda del Lago di Bienne saranno realizzate costruzioni per una spesa totale di 250 milioni di franchi: l'Arteplage quale ambito espositivo richiederà una spesa di 125 milioni, mentre ulteriori 125 saranno destinati alla realizzazione degli altri undici progetti espositivi.

La domanda è: chi fa che cosa?

Attualmente, sulle 4 Arteplage è in corso la «Phase Installation». Un organigramma ed un'agenda riguardano gli impegni operativi regolano e definiscono gli interventi.

- Il capo-Arteplage è colui che dirige sul posto l'Arteplage, durante i lavori di costruzione, la gestione e lo smantellamento. È lui a rappresentare l'Arteplage nei contatti con l'esterno.
- Il Pilotage Arteplage è responsabile per i controlli di qualità, i costi ed i tempi di consegna
- Il Team Arteplage Construction dirige



En tant que gestionnaire produits, Günther Rühle est responsable du contrôle de la qualité, des coûts et des délais

Pour observer de près les travaux de réalisation, on peut suivre une visite guidée

Un équipement de survie est déjà prêt...

Günther Rühle è il responsabile di progetto per i controlli di qualità, i costi ed i termini operativi di consegna

Colui che desidera osservare da vicino i lavori di realizzazione di un'Arteplage può prendere parte ad una visita guidata

L'equipaggiamento per il cattivo tempo è pronto

L'Expo sur place

L'Expo.02 organise des visites guidées sur les quatre Arteplages. Elles ont lieu du lundi au samedi, entre 8 h 30 et 17 h 30. Tout le monde est admis, à condition de s'inscrire au préalable auprès de:

Jean-Marc Lenzo, 032/726 25 18, jlenzo@expo.02.ch

Autres informations : www.expo.02.ch



- Arteplage Events conçoit et réalise des manifestations sur l'Arteplage, veillant sur les artistes et assure un déroulement sans faille de l'événement;
- l'équipe Exploitation de l'Arteplage s'occupe du management au niveau de l'Arteplage.

A mi-chemin entre théorie et pratique

L'équipe constituée par les deux architectes Guido Keune et Stephan Kessler est responsable de la construction de l'Arteplage de Bienne. Tous deux se partagent la tâche: Guido Keune est responsable du Forum, des passerelles de communication et de la plage voisine, tandis que Stephan Kessler est chargé du parc de l'Expo. Les deux architectes ne construisent pas les expositions: la plate-forme sur le lac, l'immense toit, les trois tours, les passerelles qui traversent le port et le parconstituent le cadre dans lequel un espace bien défini est circonscrit pour chaque exposition. L'Expo fournit les raccordements nécessaires jusqu'aux limites de la parcelle. En revanche, pour les restaurants et les magasins, l'Expo construit aussi l'enveloppe du bâtiment. Mandatée par le département Events, l'équipe de construction est, en outre, responsable de la construction du théâtre. Bienne est le seul Arteplage qui soit tenu de soumettre une demande de permis de construire officielle pour chaque construction. Un plan de construction définit ses limites, l'utilisation

et les lignes d'occupation des bâtiments et des expositions. A la mi-décembre 2000, l'Expo avait présenté toutes les demandes en plus de dix exemplaires, afin que tous les offices préposés puissent les examiner en même temps. Comparé aux autres Arteplages, celui de Bienne est ainsi soumis à une contrainte supplémentaire. Toutefois, cette procédure aurait un avantage, de l'avis de Keune: les plans de présentation des bâtiments constituent une base plutôt fiable pour l'estimation des coûts de construction.

Guido Keune et Stephan Kessler travaillent à la jonction entre les lignes théoriques du projet et celles de sa réalisation pratique. En tant que représentants du comité des maîtres d'œuvre de l'Expo.02, ils sont responsables du respect des délais et des coûts des entrepreneurs généraux. Ils doivent donc prendre maintes décisions. Alors que, dans un cas « normal », dès le début, on sait généralement ce qu'on va construire, dans l'Expo.02, tout est mouvant. Certains sponsors signent maintenant leurs contrats, et les équipes d'exposants doivent constamment adapter leur programme, ce qui, à son tour, a des conséquences qui dépassent les simples pavillons d'exposition. Voici quels sont les jalons à venir: fin mai, les travaux de construction sur la plate-forme devront être terminés; en septembre, l'infrastructure technique de la plate-forme devra être mise en

les chantiers en représentation du committente, coordina il lavoro delle imprese generali e delle singole imprese appaltanti, risolve eventuali problemi legati ai termini di consegna ed è responsabile per le infrastrutture.

• Il Team Arteplage Exposition è responsabile dei concetti estetici e contenutistici dell'Arteplage, fornisce consulenze agli espositori ed agli sponsor e rappresenta interessi di tipo prettamente artistico.

• Il Team Arteplage Events progetta e realizza le manifestazioni sulle Arteplage, si occupa di assistere gli artisti ed assicura una regolare andata in scena dell'evento.

• Il Team Arteplage gestione si occupa del management a livello di Arteplage ed assicura una regolare gestione delle manifestazioni.

Là dove s'incontrano teoria e pratica

Il Team Construction dei due architetti Guido Keune e Stephan Kessler è responsabile della costruzione dell'Arteplage Bienne. È minimo lo spazio che divide i due ambiti operativi: Guido Keune è responsabile per l'edificazione del Forum, del ponte di collegamento e della confinante spiaggia, mentre il campo d'attività di Stephan Kessler è l'Expopark. Keune e Kessler non costruiscono l'esposizione: la piattaforma sul lago, il colossale tetto, le tre torri, il ponte sul porto e l'Expopark rappresentano la cornice entro la quale ad

ogni esposizione viene assegnato un ben definito spazio. Su incarico del Dipartimento Events, il Team Construction è altresì responsabile della costruzione del Teatro. L'Arteplage di Bienne è l'unica per la quale, per ogni intervento costruttivo è necessario l'inoltro di una formale domanda di costruzione. In paragone con le altre Arteplage, al Team di Bienne è toccato di svolgere un lavoro molto più consistente. Ciò nonostante, si è trattato, secondo Keune, di una procedura che ha comportato alcuni vantaggi: i piani di presentazione del progetto si sono in effetti rivelati un'affidabile base di stima per i costi di costruzione.

Guido Keune e Stephan Kessler lavorano proprio là dove si incontrano le linee teoriche del progetto con quelle della sua realizzazione pratica. In qualità di rappresentanti del committente Expo.02, essi sono responsabili per il rispetto dei termini operativi di consegna e dei preventivi di spesa da parte delle imprese generali. Le seguenti pietre miliari caratterizzano il programma: a fine maggio saranno portati a termine i lavori sulla piattaforma; a settembre dovrà essere edificata anche l'infrastructure tecnica della piattaforma stessa e sino alla fine dell'anno dovranno essere montate le tre torri ed il tetto del Forum. Nel mese di marzo del 2002 dovranno essere terminati tutti i lavori, in modo che sia consentito di svolgere i test previsti.



place, et d'ici la fin de l'année, les trois tours et le toit du Forum devront être montés. En mars 2002, tous les travaux devront être terminés, afin que l'on puisse effectuer les tests prévus pour l'inauguration.

Les animations sur ordinateur ont beau faire impression, le problème, c'est de les transposer. Autre défi à relever, la durée de l'exposition : au moment de la construction, il va falloir en effet penser déjà au démontage. Le plus grand nombre de matériaux possible devra pouvoir être réutilisé. C'est pourquoi on n'a pas perforé les travées en acier ; à la place, on utilise des systèmes de pinces qui permettront, par exemple, dans le cas des travées du toit du Forum, de limiter les pertes de matériaux à seulement 10%. Guido Keune compare l'Expo au développement d'un prototype, mais avec deux différences majeures : il n'y aura jamais de production en série et le prototype doit fonctionner dès sa mise en service. L'équipe de construction pousse les exposants à définir et à fixer la forme et le contenu définitif des expositions. Le planning n'admet aucune erreur.

Insuffler des contenus à l'Expo

Naturellement, les exposants travaillent aussi pour le jour « 1 » de l'inauguration. Pourtant, ce 15 mai 2002 ne marquera pas la fin de leur projet, mais son début. La philosophie des exposants est très différente de celle des

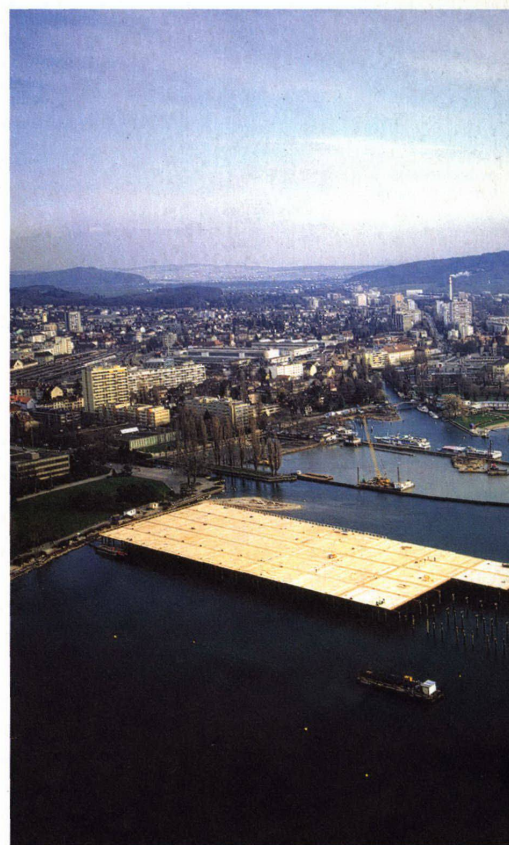
constructeurs. Les délais ne les préoccupent guère. La seule chose qu'ils savent, c'est que le 15 mai 2002, tout devra être prêt. D'une manière ou d'une autre, ils y arriveront. Les processus créatifs ne suivent pas un parcours linéaire. Le responsable de l'équipe des expositions de l'Arteplage de Bienne, Pidu Russek, gagne depuis vingt ans sa vie en organisant des expositions. Habituellement, les salles et l'infrastructure existent déjà. On peut travailler en vue de l'ouverture, sur le lieu destiné à accueillir l'événement. Avec Expo.02, rien de tout cela : il faut tout inventer, l'exposition avec ses structures et l'Arteplage qui relie toutes les expositions. Celles-ci sont le contenu de l'Expo.02, l'événement le plus important. Pidu Russek est obligé d'affirmer constamment sa conviction vis-à-vis de la direction de l'Arteplage ou de l'équipe de construction. Il ne ressent pas cela comme un reproche ; et de souligner qu'à Bienne, ce sont des gens expérimentés qui travaillent, dans un respect mutuel. Pour Pidu Russek, c'est une chance qu'il y ait aussi plusieurs expositions soutenues par des sponsors renommés, qui se stimulent réciproquement pour les financements. Chaque équipe d'exposants se compose d'un réseau d'une cinquantaine de spécialistes et fonctionne en soi comme une petite Expo. Chaque exposition rêve d'être à l'avant-garde ou, tout au moins, d'actualité. Pour Rus-

sek, I grafici sfoznati dal computer fanno davvero una buona impressione, ma il lavoro duro è quello della messa in pratica vera e propria. Una sfida ulteriore è rappresentata dalla breve durata del periodo espositivo, tanto che già durante la fase di costruzione si è costretti a pensare a come smantellare le opere. Possibilmente, tutto il materiale utilizzato dovrà venire riciclato. Per questo motivo, le travi d'acciaio non vengono perforate, bensì utilizzate con sistemi di bloccaggio che permettono, ad esempio nel caso delle travi del grande tetto del Forum, uno spreco di materiale che ammonta solo al 10 per cento. Guido Keune paragona l'Expo al progetto di un prototipo, con due fondamentali differenze: in questo caso non ci sarà mai una produzione di serie e il prototipo dovrà funzionare sin dal primo momento della sua messa in esercizio.

Dare veri contenuti all'Expo

Ovviamente, anche gli espositori lavorano avendo come obiettivo primario il giorno dell'apertura del grande evento. Per loro, però, il 15 maggio del 2002 non è il giorno in cui si conclude lo sforzo bensì quello in cui tutto ha inizio. È quello il giorno in cui il loro progetto prende vita. Così, l'approccio degli espositori è ovviamente molto diverso da quello che impronta l'attività dei costruttori. Dei termini di consegna nessuno di essi si preoccupa. L'unica

cosa che sanno, è che « il 15 maggio 2002 dobbiamo essere pronti. » Il responsabile del Team Arteplage Esposizione di Bienne, Pidu Russek, si guadagna la vita, da vent'anni, con l'organizzazione di eventi espositivi. Di norma, spazi espositivi ed infrastrutture sono già esistenti. Ci si può dunque concentrare con esattezza sul giorno di apertura, sul luogo destinato ad ospitare l'evento. Per ciò che concerne l'Expo.02, invece, niente di tutto ciò: tutto dev'essere inventato, l'esposizione con le sue strutture e l'Arteplage, che collega tutti gli eventi espositivi. Le esposizioni sono loro stesse il contenuto di Expo.02, l'evento più importante. Nei confronti della direzione Arteplage o del Team Construction, Pidu Russek è tenuto a costantemente confermare tale atteggiamento. Per Pidu Russek è davvero un caso fortunato che a Bienne ci siano diverse esposizioni con sponsor di notevole portata, capaci di stimolare reciprocamente i finanziamenti. Ogni gruppo espositivo è formato da una rete composta a volte anche da una cinquantina di specialisti e funziona quasi come una piccola Expo. Ogni esposizione mira ad essere in anticipo sui tempi o contraddistinta almeno dalla massima attualità. Per Russek, l'Expo.02 è come una traversata atlantica. Tutti sono intenti a nuotare ed ognuno di essi ha l'acqua alla gola. E lui, lui deve impedire che l'acqua si alzi a livelli pericolosi, deve capire



sek, l'Expo.02 est comme une traversée de l'Atlantique. Tout le monde nage et a de l'eau jusqu'au cou. Il doit empêcher que le niveau de l'eau ne monte pas plus haut, doit savoir quand il faut mettre le pied sur l'accélérateur ou quand il faut freiner.

Des réunions jour après jour

Le quotidien des équipes de l'Arteplage est ponctué d'innombrables réunions. Keune et Kessler doivent coordonner leur planning entre eux, mais aussi avec l'Expen, les «ouvrages industriels» de l'Expo (HP 12/00). Le secteur AP Construction est tenu de consulter le secteur AP Expositions de Pidu Russek, qui, à son tour, est responsable des équipes d'exposants. Les chefs de projets de la Direction technique convoquent les responsables des Arteplages à Neuchâtel, tout étant centralisé. De nombreux contacts existent aussi entre l'Arteplage et la ville de Bienne. Ensemble, la ville et l'Expo réalisent le parcours qui conduira de la gare à l'entrée principale. Entre le parc de l'Expo et le Forum, Bienne construit son nouveau port de plaisance, tandis que la ville réalise un nouveau bâtiment pour la compagnie de navigation. Longtemps, elle ne savait pas si elle allait construire ou non ce nouveau port. Les conditions-cadres changent constamment, d'un côté comme de l'autre; les décisions ne sont définitives que lorsque les bâtiments sont là.

Et tandis que l'opinion publique discute des sommes dépensées pour l'Expo, les réalisateurs ne s'en préoccupent guère. Ce n'est pas le nombre d'expositions qui compte pour Jean-Pierre Weber, le chef de l'Arteplage; l'essentiel, c'est que tous les projets soient de grande qualité et qu'ils puissent être terminés à temps. La première impression du visiteur qui se présentera le 15 mai 2002 décidera du succès de l'entreprise. Une exposition inachevée ou déficiente donnerait une image négative de la manifestation, et rien ne pourrait la corriger ultérieurement.

Inoculer le virus de l'Expo...

Jamais encore, Jean-Pierre Weber n'avait travaillé à un projet aussi controversé. Or, il constate que, d'abord réticente, la ville a fini par adopter une attitude plus positive. Dans les médias également, l'équipe de l'Arteplage observe moins de reportages négatifs. La meilleure possibilité de faire de la publicité pour l'Expo est de se faire voir. La représentation publique est l'une des principales tâches des responsables. Rien d'étonnant donc si Jean-Pierre Weber vient en troisième place dans les statistiques de l'Expo concernant les apparitions publiques, juste derrière Nelly Wenger et Martin Heller. Jean-Pierre Weber essaie de communiquer son enthousiasme. La fièvre de l'Expo a encore une année pour se répandre.

Werner Huber

quando è il momento di frenare o di accelerare.

Un quotidiano con tante riunioni

L'attività quotidiana del Team Arteplage è scandita dalle innumerevoli riunioni di lavoro. Keune e Kessler devono non soltanto coordinare le loro attività, bensì farlo anche in rapporto con l'Expen, le aziende industriali dell'Expo (confr. Hochparterre 12/2000). Il settore AP Construction deve consultarsi con il settore AP Esposizione di Pidu Russek, che da parte sua è responsabile nei confronti dei Team espositivi. I responsabili di progetto della direzione tecnica convocano i responsabili di tutte le Arteplage in sedute a Neuchâtel, considerato che molto viene organizzato con procedura centralizzata. Svariati contatti si hanno anche tra le diverse Arteplage e la città di Bienne. Proprio la città e l'Expo realizzano insieme il percorso che dalla stazione ferroviaria porta all'accesso principale dell'Expo. Tra l'Expopark ed il Forum, Bienne costruisce il suo nuovo porto riservato a piccoli natanti, ma anche l'impresa di navigazione lacuale è all'opera con il suo nuovo approdo. Per molto tempo Bienne è stata indecisa se costruire o meno un nuovo porto. Le condizioni operative mutavano continuamente, da entrambe le parti. Mentre l'opinione pubblica era ancora presa dalle discussioni riguardanti il denaro ed i finanziamenti, ben altre

erano le preoccupazioni dei responsabili del grande evento. Il numero delle esposizioni che si ha intenzione di portare a compimento non è, per Jean-Pierre Weber, la cosa più importante; decisivo è invece che l'insieme dei progetti sia di alta qualità, e che sia pronto nei termini prestabiliti. Sarà la prima impressione, quella che il 15 maggio del 2002 proveranno i visitatori, a risultare decisiva per il successo o meno dell'esposizione.

Trasmettere al pubblico l'Expo-virus

Mai, fino ad oggi, Jean-Pierre Weber ha lavorato ad un progetto così dibattuto in seno all'opinione pubblica come l'Expo. Tuttavia, è portato a constatare che il rifiuto dell'Expo da parte della città di Bienne sta cambiando in un qualcosa di positivo. Anche per ciò che riguarda gli organi d'informazione, il Team Arteplage nota una certa rinuncia a prese di posizione negative. La migliore possibilità pubblicitaria data all'Expo è legata alle apparizioni dei suoi responsabili. Ed è proprio questa presenza ad essere considerata uno dei compiti dei responsabili delle Arteplage; in questa prospettiva, non sorprende che Jean-Pierre Weber risulti, nella statistica Expo relativa alle apparizioni pubbliche, al terzo posto dietro Nelly Wenger e Martin Heller. Weber tenta di trasmettere al grande pubblico l'Expo-virus da cui lui stesso è stato colpito. Werner Huber

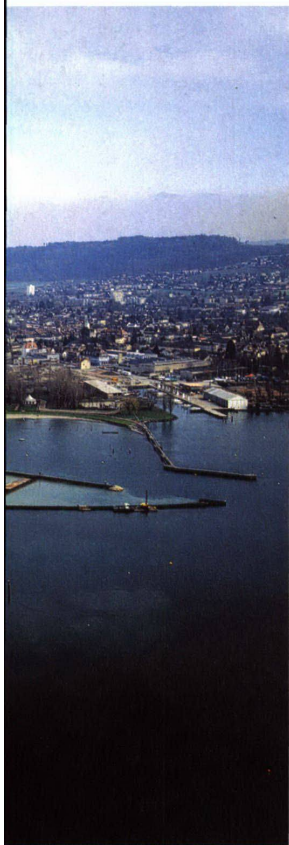
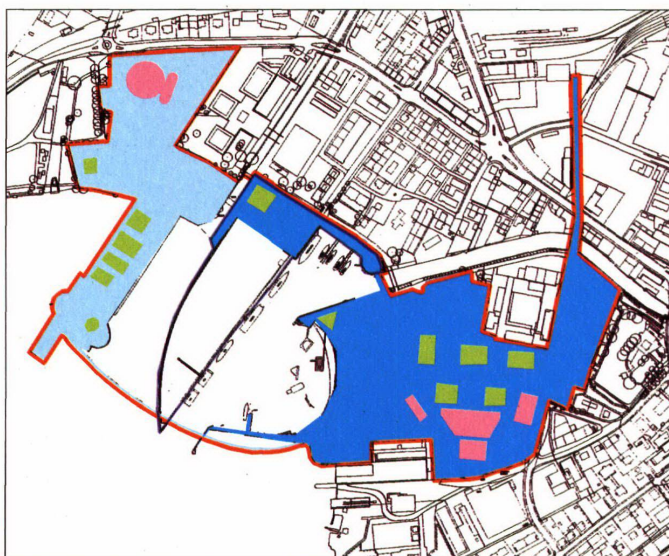


Photo: © Expo.02

L'équipe de l'Arteplage de Bienne:
 Ruedi Rast, directeur technique Expo.02;
 Stephan Kessler, responsable de la construction du parc de l'Expo; Guido Keune, responsable de la construction du Forum et du pont de jonction; Pidu Russek, responsable des expositions; Christoph Stahel, responsable de l'infrastructure des événements; Jacqueline Rutelli, coach des expositions; Jean-Pierre Weber, chef de l'Arteplage de Bienne; Jacques Karpowicz, coordinateur des expositions de l'Arteplage et d'Expo.02; Karin Hilzinger, coach des expositions; Claus Frimand, responsable d'exploitation; Günter Rühle, gestionnaire projets; Bruno Trachsel, contrôleur des coûts
 Ne figurent pas sur la photo: Tobias Wieser, responsable de la coordination et de la réalisation des expositions; Richard Wickli, représentant du coordinateur des expositions; Dogan Firuzbay, coach des expositions; Sarah Garo, secrétaire
 La maquette montre un autre état du projet.

Les éléments principaux de l'Arteplage de Bienne: au premier plan, la plate-forme du Forum, en construction; au centre, le nouveau port de plaisance de Bienne; derrière la crique, le site du parc de l'Expo

- Responsabilités sur l'Arteplage de Bienne: Jean-Pierre Weber, chef de l'Arteplage
- Guido Keune: Forum, ponts, plage
- Stephan Kessler: parc de l'Expo, rives
- Pidu Russek: expositions
- Christoph Stahel: événements
- Projets de la ville de Bienne



Viv(r)e les frontières

Sponsors: BL, BS, GE, JU, NE, TI, ZH

Scénographie et architecture:

atelier Brückner

Argent et valeur

Sponsors: Banque nationale suisse

Scénographie: Harald Szeemann

Architecture: IAAG Architekten

Cyberhelvetia

Sponsors: Credit Suisse Group

Scénographie: Belleville

Architecture: Glögglers Prevosti

sWish

Sponsors: IBM et Swiss Re

Scénographie: Tristan Kobler

Architecture: GJK

Escape from Silence

Sponsor: Swisscom

Scénographie et architecture: Life

Nouvelle Destination

Sponsor: Bund

Scénographie: Via Lewandowsky

Architecture: Eckert Thomke & Ass.

Vie, envie et salaire

Sponsors: Swissmem et CEM-CH

Scénographie: Steiner Sarnen

Architecture: Valerio Olgiati

Lifescape

Sponsor: Zurich Assurances

Scénographie: Milla & Partner

Architecture: Schmidhuber & Partner

Strangers in Paradise

Sponsor: MGB

Scénographie: Christoph

Stratenwerth, Meret Ernst

Architecture: BGS, Ingrid Burgdorf,

Barbara Burren

Territoire imaginaire

Sponsors: Banques cantonales

et Silicon Graphics

Scénographie: GXM

Architecture: Rosetti + Wyss

Bien s'amuser

Sponsor: Chocosuisse

Scénographie: Cathy Karatchian

Architecture: Andreas Hermann

Viv(r)e les frontières

Sponsor: BL, BS, GE, JU, NE, TI, ZH

Scenografia ed architettura:

Atelier Brückner

Denaro e valore

Sponsor: Banca nazionale svizzera,

Scenografia: Harald Szeemann

Architettura: IAAG Architekten

Cyberhelvetia

Sponsor: Credit Suisse Group

Scenografia: Belleville

Architettura: Glögglers Prevosti

sWish

Sponsor: IBM et Swiss Re

Scenografia: Tristan Kobler

Architettura: GJK

Escape from Silence

Sponsor: Swisscom

Scenografia ed architettura: Life

Nouvelle Destination

Sponsor: Confederazione

Scenografia: Via Lewandowsky

Architettura: Eckert Thomke & Ass.

Vita, desiderio e ricompensa

Sponsor: Swissmem et CEM-CH,

Scenografia: Steiner Sarnen

Architettura: Valerio Olgiati

Lifescape

Sponsor: Zurigo Assicurazioni

Scenografia: Milla & Partner

Architettura: Schmidhuber & Partner

Strangers in Paradise

Sponsor: MGB

Scenografia: Christoph Stratenwerth,

Meret Ernst

Architettura: BGS, Ingrid Burgdorf,

Barbara Burren

Territoire imaginaire

Sponsor: Banche cantonali e

Silicon Graphics

Scenografia: GXM

Architettura: Rosetti + Wyss

Bien s'amuser

Sponsor: Chocosuisse

Scenografia: Cathy Karatchian

Architettura: Andreas Hermann